

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś zdjął z siebie juki (i złożył) na rękę stróża juków i pobiegł do szeregu, (gdzie) przyszedł i zapytał swoich braci o powodzenie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid przekazał to, co przyniósł, pod opiekę stróża, a potem pobiegł do szeregu. Tam odszukał braci i zapytał, jak się mają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid zostawił toboły pod opieką stróża taboru i pobiegł na pole bitwy. Gdy przybył, przywitał się ze swoimi braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zostawiwszy Dawid to, co przyniósł, i złożywszy to z siebie pod rękę stróża sprzętu żołnierskiego, biegał do wojska, a przyszedłszy przywitał się z bracią swoją w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zostawiwszy tedy Dawid rzeczy, które był przyniósł, pod ręką stróża u tłomoków, biegał na miejsce bitwy i pytał się, jeśli się na wszem dobrze powodziło braciej jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid, zrzuciwszy z siebie niesiony ciężar i oddawszy go pod opiekę strażnikowi taboru, pobiegł na pole walki. Gdy przybył, pozdrowił swoich braci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid zrzucił z siebie juki, oddał je w ręce stróża juków, pobiegł do przedniego szeregu i doszedłszy tam, zapytał swoich braci o powodzenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przekazał swoje rzeczy w ręce stróża taboru i pobiegł na pole walki. Gdy tam przybył, zapytał swoich braci, jak im się powodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zostawił swoje rzeczy pod opieką stróża i pobiegł na pole bitwy. Odnalazł swych braci i zapytał ich, jak się im powodzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zrzucił toboły [pozostawiając je] pod opieką strażnika i podbiegł do wojska. Gdy przyszedł, wypytał braci, jak im się wiedzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Голяд Давида і зневажив його, бо він був хлопчина і він (був) рижий з гарними очима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid zrzucił z siebie juki, przekazał je pod rękę stróża bagażów i pobiegł do bojowego szyku. A gdy przybył, zapytał się o swych braci oraz o ich powodzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid natychmiast zdjął z siebie to, co niósł, i zostawił to pod opieką strzegącego tobołów, i pobiegł ku szeregom bojowym. Dotarłszy tam, zaczął wypytywać o pomyślność swych braci.